

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
Факультет іноземних мов



ПИТАННЯ СХОДОЗНАВСТВА В УКРАЇНІ

Тези доповідей

VIII Всеукраїнської дистанційної науково-методичної конференції
з міжнародною участю

(18 квітня 2024 року, м. Харків, Україна)

Електронний ресурс

Харків

2024

УДК 908(5):001](477)(063)

ПЗ5

*Реєстраційне посвідчення УкрІНТЕІ МОН України
(посвідчення № 527 від 07 грудня 2023 року)*

*Затверджено до розміщення в мережі Інтернет рішенням
Науково-методичної ради Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол № 8 від 21 травня 2024 року)*

Редакційна колегія : С. А. Віротченко (відповідальний редактор),
Ю. В. Лахмотова, С. С. Науменко, І. А. Хотченко,
І. А. Кіріяченко, М. І. Кривоніс (технічний редактор)

Адреса редакційної колегії: 61022, м. Харків, майдан Свободи, 4
Факультет іноземних мов
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

Відповідальність за достовірність викладених фактів, аутентичність цитат, правопис, стиль, а також правильність списку використаних джерел несуть автори тез, які включені до електронної збірки.

Питання Сходознавства в Україні: тези доповідей VIII Всеукраїнської дист. наук.-метод. конф. з міжнар. участю, (18 квітня 2024 року, м. Харків, Україна) [Електронний ресурс]. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2024. – (PDF 149 с.)

До збірника увійшли тези доповідей, присвячені проблемам іноземної філології, освіти та виховання, методики викладання сходознавчих дисциплін, перекладу, міжкультурної комунікації, літературознавства, історії, економіки, політики, соціуму країн Сходу та Африки.

Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних, історичних спеціальностей та фахівців-міжнародників.

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
V. N. KARAZIN KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY
SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES



THE ISSUES OF ORIENTAL STUDIES IN UKRAINE

Abstracts Collection of
the VIII All-Ukrainian Remote Scientific
and Methodological Conference

(April 18, 2024, Kharkiv, Ukraine)

Electronic resource

Kharkiv

2024

UDC 908(5):001](477)(063)

II35

*Registration certificate UkrINTEI
(№ 527 December 07, 2023)*

*Approved for publication by the decision of the Scientific-methodical Council
of V. N. Karazin Kharkiv National University
(Protocol No 8, May, 2024)*

Editorial board: Virotschenko S. A. (Executive editor), Lakhmotova Y. V.,
Naumenko S. S., Khotchenko I. A., Kiriyaachenko I. A.
Kryvonis M. I. (technical editor)

The editorial board address: 61022, Kharkiv, Svobody sq., 4,
School of Foreign Languages
V.N. Karazin Kharkiv National University

The authors are responsible for the content and accuracy of the facts set forth in the abstracts included in this electronic collection.

The Issues of Oriental Studies in Ukraine: Abstracts Collection of the VIII All-Ukrainian Remote Scientific and Methodological Conference. (April 18, 2024, Kharkiv, Ukraine). [Electronic resource]. – Kharkiv: V. N. Karazin Kharkiv National University, 2024. – (PDF 149 p.)

The collection includes articles that cover issues of foreign philology, education, methods of teaching Oriental disciplines, translation, intercultural communication, literary studies, history, economics, politics, and the society of the countries of the East and Africa.

For researchers, teachers, graduate students, students of philological and historical specialties, and international scientists.

ЗМІСТ/TABLE OF CONTENTS

ЛІНГВІСТИКА, ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО, ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО КРАЇН СХОДУ *Linguistics, Interpretation and Translation Studies of the Orient*

Luchenko Olha, Chervinko Yevhen The influence of multilingualism on japanese teachers' practice – implementing EMI	8
Алмакаєва К.Т., Науменко С. С. Мовні засоби формування табу в сучасній китайській мові	10
Баранік К.П. Види фразеологізмів (чен юй) в китайській мові згідно з функціонально-стилістичною класифікацією	13
Бежан Д. А., Лахмотова Ю. В. Синонімія як об'єкт лінгвістичних досліджень у китайській мові	15
Брайнінгер М. В., Лахмотова Ю. В. Словосполучення та словотвір у сучасній китайській мові	18
Вечоринська Т. В. Xu Shixu: An "Exceptional" Author of Global Chinese Literature Narratives	20
Динь О. В. Інтертекстуальність діалогості: алюзія (на матеріалі творчості Р. Чілачави	22
Льницька М. Б. Міжкультурна складова художньої прози Софії Яблонської та Саньмао	24
Маленька Т. Ф. Перська класична поезія в англійських й українських перекладах кін.19-поч.20 ст. (на матеріалі перекладів Г.Белл й А.Кримського)	27
Москальов Д. П., Боришполець Ю.В. Функціонально-семантичне поле японського часу в сучасній японській мові	29
Комарницька Т. К. Експлуатація синтаксичної фігури повтору у мові японської масової культури	32
Космін О. І., Нікітіна Ю. О. Використання корпусних технологій під час перекладання тексту китайською мовою	34
Кузнецова А. С., Науменко С. С. Китайський сленг в інтернет комунікації	38
Луцюк М. В. Мережева література Китаю: феномен популярності	40
Оленич О. П. Особливість використання малюнків та симуляції знаків піктографічного письма для дослідження семантичного та контекстуального значення слова	43

Піхтовнікова Л. С.	Лінгвостилістична інтерпретація тексту: соціокультурний аспект	45
Плаксіна А. В., Віротченко С. А.	Стилістичні особливості мови сучасної китайської преси	49
Садова С. К., Науменко С. С.	Лексико-семантичні особливості фразеологічних одиниць із компонентом «час» у сучасній китайській мові	51
ФІЛОСОФІЯ ТА КУЛЬТУРА КРАЇН СХОДУ <i>Philosophy And Culture Of The Orient</i>		
Дубінін М. В., Кривоніс М.І.	Мовна політика в Китаї та збереження і захист діалектів в КНР	54
Долженко В. І., Кіріяченко І.А.	Інновації китайських соціальних мережевих культур у цифровому віці	56
Короваєнко П. О.	Техніки малювання на воді в мистецтві країн Сходу	58
Лубченко В. А.	Вишуканість і таємниці китайських чаїв у світлі культурної спадщини	61
Семеніст І. В., Москальов Д. П.	Японська мовна картина світу: від фюзиса до поезиса	63
Ситник М. М.	Вплив конфуціанства на сучасну китайську культуру і суспільство	65
Смольницька О. О.	Вода як сакральний архетиповий символ на прикладі одного з віршів Лі Цін-Чжао в китаїстичному дискурсі Ярослави Шекери	68
Тітова С. О., Кривоніс М.І.	Вплив китайського сільськогосподарського календаря на культурне та соціальне життя Китаю	70
Товкун Г. О., Кіріяченко І.А.	Розгадка та аналіз китайських забобонів як ключа до психологічного благополуччя	73
ОСВІТА, ВИХОВАННЯ ТА МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ СХОДОЗНАВЧИХ ДИСЦИПЛІН ТА ВИХОВАННЯ У КРАЇНАХ СХОДУ <i>Methods of teaching oriental disciplines and education of the Orient</i>		
Аністратенко Л. С.	Особливість використання малюнків та симуляції знаків піктографічного письма для дослідження семантичного та контекстуального значення слова	75
Ма Лі	Професійний розвиток вчителів при неформальній освіті у КНР	78

Кедря О. В., Віротченко С. А.	Практичні аспекти розвитку мовлення учнів у процесі вивчення китайської мови	80
Кіріяченко І. А., Шевченко А. О.	Інноваційні підходи до викладання фонетики китайської мови	82
Маремора А. А., Віротченко С. А.	Методика формування перекладознавчої компетенції у студентів при вивченні китайської мови	84
Ситник І. В.	Створення HSK та стандартів рівнів володіння китайською мовою	86
ІСТОРИЯ СХОДУ : ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ <i>History of the Orient: problems of theory and practice</i>		
Новіков І. А.	Курди на близькому сході: етнічна, культурна та релігійна ідентичність	88
Смольницька О. О.	Кипарис як дендрологічний символ у суфійській поезії доби Кримського ханства	91
Ямпольська Л. М.	Теоретичний концепт "Ізратина" М. Каддафі в контексті вирішення близькосхідної проблеми (друга половина 70-х рр. XX – початок XXI ст.)	93
КРАЇНИ СХОДУ ТА КРАЇНИ АФРИКИ У СВІТОВІЙ ПОЛІТИЦІ <i>Oriental and African Countries in World Politics</i>		
Миросєді О. В.	Особливості сучасної зовнішньої політики Китайської Народної Республіки	96
Тумаков О. І.	Проголошення Корейської Імперії (Техан Чегук) та її доля в контексті міжнародної ситуації на Далекому Сході наприкінці XIX - на початку XX ст.	99
Хотченко І. А.	Планові та фактичні результати демографічної політики «однієї дитини» в Китайській Народній Республіці	101
МОДЕРНІЗАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ В ЕКОНОМІЦІ КРАЇН АЗІЇ ТА АФРИКИ <i>Modernizational Economic Processes in the Oriental Countries</i>		
Шахова С. А., Нікітіна Ю. О.	Зелене виробництво по-китайськи: виклик та економічна спроможність Піднебесної	103

АРАБСЬКА МОВА ТА МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ
Arabic language and intercultural communication

Ахмад Гарібо Гарібо , Кривоніс М. І., Крижановська Ю. М., Фараджов Е. А. Історія арабської літератури	107
Алкуфафі М., Мізяк О. В. Історія арабської каліграфії: розвиток та вплив на культуру та мову	109
Ламааші Мохамед (LAMAASHI Mohamed) Історія розвитку перекладу в арабів: пік, плоди та сучасні реалії	112
Бреусова А. О., Мізяк О. В. Роль диглосії: аналіз відмінностей між класичною арабською мовою та розмовними діалектами	114
Попейко Д. А. , Мізяк О. В. Роль Ісламу у формуванні арабської мови та культури: аналіз віровчення та його впливу на мистецтво та літературу	116
Семчук А. Р., Мізяк О. В. Варіація арабських діалектів у різних регіонах: вплив історії та культури	119
Гриневський А. Є., Мізяк О. В. Сучасні підходи до методики викладання арабської мови і формування білінгвальної компетентності	123
Чернушенко Д. Є., Мізяк О. В. Історичний огляд арабізмів та їх вплив на мови світу	125
Мохамед АЗХАРІ (Mohamed AZHARI) Роль контексту у визначенні типу значення арабського слова	127
Талхадов І. Т., Мізяк О. В. Арабська мова і формування ісламської культурної ідентичності: роль білінгвального контексту	129
Ель Гуессаб Карім, Білокопитова Н. І. Особливості діалектів арабської мови та види каліграфії	131
Коваль К. Г., Кривоніс М. І. (女) 皇帝: Шлях імператрки Китаю	141
Клюєв О. Д. Особливості перекладу китайських фразеологізмів	143
Усенко Д. А. Особливості вживання та функціонування стилістичних засобів опису зовнішності людини	144

СТВОРЕННЯ HSK ТА СТАНДАРТІВ РІВНІВ ВОЛОДІННЯ КИТАЙСЬКОЮ МОВОЮ

Ситник І. В.

доцент кафедри китайської мови і перекладу
Київський столичний університет імені Бориса Грінченка
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9307-6180>

Анотація: *HSK – міжнародна система тестування рівня володіння китайською мовою. Дослідження має на меті розглянути етапи створення тестування HSK, а також стандартів, які покладені в основу написання завдань до тестування та рівнів володіння китайською мовою.*

Ключові слова: *HSK, китайська мова, тестування, стандарт, рівні володіння*

HSK (汉语水平考试) – це міжнародна система тестування рівня володіння китайською мовою, що має на меті оцінити здатність використовувати китайську мову аплікантами, котрі планують жити, вчитися або працювати в китайськомовному середовищі.

З 1980-х років процес започаткування і розвитку HSK пройшов три стадії:

1) Стадія започаткування – HSK 1.0 (1984 р. – 2008 р.)

HSK почали розробляти в 1984 р., офіційно запровадили в Китаї в 1990 р. та впровадили за кордоном у 1991 р.. В 1992 р. HSK отримує статус державної стандартизованої системи тестування рівня володіння китайською мовою. Згодом HSK поділено на відповідні три частини – базова (基础), початкова і середня (初, 中) і висока (高), в межах яких сформовано 11 рівнів складності.

2) Перехідна стадія – HSK 2.0 (2009 р. – 2020 р.)

За рішенням Штаб-квартири Інституту Конфуція з 2004 р. з метою популяризації китайської мови, культури і мистецтва за кордоном відкривається система навчально-наукових закладів – Інститут Конфуція. На основі отриманих результатів проведених досліджень фактичної ситуації з викладання китайської мови за кордоном в 2009 р. HSK 1.0 реформовано і запущено HSK 2.0, в якому відбулися чотири основні зміни: 1) встановлюється нова концепція, орієнтована на учня, і дотримується принцип «поєднання викладання і тестування, використання тестування для сприяння викладанню і вивченню»; 2) три частини та 11 рівнів складності змінюються на шість рівнів складності; 3) відкориговано кількість лексики для кожного рівня; 3) запроваджуються вдосконалені методи викладання і вивчення на основі актуальних тем і завдань; 4) покращується рівень надання екзаменаційних послуг.

3) Стадія систематизації – HSK 3.0 (2021 р. – дотепер)

З розвитком китайської освіти за кордоном і новими концепціями міжнародних мовних стандартів, представлених Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти і шкалою Американської ради з викладання іноземних мов, опублікована і впроваджена нова програма «Стандарт рівнів володіння китайською мовою в міжнародній китайській освіті» (2021). Водночас активно розробляється версія HSK 3.0 з метою відповідати міжнародним тенденціям.

Процес створення і вдосконалення стандартів рівня володіння китайською мовою поділяється на декілька етапів:

Перший етап: у 1988 р. Люй Бісун (吕必松), президент Китайського товариства викладання китайської мови як іноземної, разом із колективом викладачів розробили першу навчальну програму «Стандарти та опис рівнів знань китайської мови (пробна версія)» (《汉语水平等级标准和等级大纲(试行)》). Згодом комітетом Екзаменаційного центру HSK опубліковано оновлену навчальну програму «Рівні володіння лексикою та ієрогліфами китайської мови» (2001). Ця навчальна програма є нормативним документом, розроблена для викладання китайської мови як іноземної в Китаї і за кордоном (Ситник; Ісаєва, 2022).

Другий етап: опубліковано навчальну програму «Рівні володіння китайською мовою та опис граматичних рівнів» (《汉语水平等级标准和语法等级大纲》). У нову навчальну програму додано детальний зміст навчальних тем.

Третій етап: у 2007 р. сформовано експертну групу для розробки нових стандартів навчальних програм, як наслідок, у 2010 р. затверджено «Класифікація тонів, ієрогліфів і слів в системі міжнародної китайської освіти» (《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分》). У програмі вперше використано тони і об'єднано у єдиний словник ієрогліфи і слова.

Четвертий етап: з метою формування національних стандартів, які відповідають потребам глобалізації, починаючи з 2018 року, штаб-квартира Інституту Конфуція та дві спеціально створені експертні групи розробили навчальну програму «Стандарт рівнів володіння китайською мовою в міжнародній китайській освіті» (《国际中文教育中文水平等级标准》) (2021).

Література (References):

1. 国际中文教育中文水平等级标准 (2021). 北京: 中华人民共和国教育部国际语言文字工作委员会.
2. 汉语水平词汇与汉字等级大纲 (2001). 国家汉语水平考试委员会办公室考试中心. 北京: 经济科学出版社.
3. Ситник, І.В., Ісаєва, Н.С. (2022). Квантитативні характеристики лексичного складу підручників китайської мови початкового рівня. *Сходознавство*, 89, 207-226. <https://doi.org/10.15407/skhodoznastvo2022.89.207>